

بهشت گربه‌ها

و آثار دیگر



امیل زولا

ترجمه مؤرگان حسینی و روزبهایی

انتشارات ققنوس

تهران، ۱۴۰۲

سرشناسه: زولا، امیل، ۱۸۴۰-۱۹۰۲ م.
عنوان و نام پدیدآور: بهشت گریه‌ها و آواز دیگر/ امیل زولا؛ ترجمهٔ مژگان
حسینی روزبهانی.
مشخصات نشر: تهران: آفتوس، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری: ۱۶۶ ص.
فروست: پانوراما، ۲.
ادبیات جهان: ۹۳۳. زمان: ۱۹۹.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۲-۰۲۸۶-۶
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: Le Paradis des chats
موضوع: داستان‌های فرانسه -- قرن ۱۹ م.
موضوع: French fiction -- 19th century
شناسه افزوده: حسینی روزبهانی، مژگان، ۱۳۴۸ -- مترجم
رده‌بندی کنگره: PQ ۲۲۷۷
رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۸
شماره کتابشناسی ملی: ۹۱۹۳۳۴۳

این کتاب ترجمه‌ای است از :

Le Paradis des chats

et autres textes

Émile Zola

Gallimard, 2019



انتشارات ققنوس

تهران، خیابان انقلاب، خیابان شهزادای ژاندارمری،

شماره ۱۱۱، تلفن ۴۰۸۶۴۰-۶۶

ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی:

تحریریه انتشارات ققنوس



امیل زولا

بهشت گربه‌ها

و آثار دیگر

ترجمه مزگان حسینی روزبهانی

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۴۰۲

چاپ سروش

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۶-۰۴۸۶-۰۴-۰۶۲۲-۹۷۸

ISBN: 978-622-04-0486-6

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

فہرست

- ۹ یادداشت ناشر
- ۱۱ درباره نویسنده
- ۱۵ بہشت گربہ ہا
- ۲۱ آہنگر
- ۲۷ بیکاری
- ۳۵ خاطرات
- ۱۰۳ افسانہ شہلِ کوتاہِ آبِ عشق

یادداشت ناشر

دانشجویی که سال‌ها پیش از قیمت بالای کتاب به ننگ آمده بود و آرزوی داشتن کتابخانه شخصی لحظه‌ای دست از سرش برنمی‌داشت، هرگز فکرش را هم نمی‌کرد ایده‌اش بعدها به مجموعه‌ای ارزشمند تبدیل شود؛ مجموعه‌ای که حالا پس از گذشت یک دهه و اندکی تعداد عناوینش به عدد پانصد نزدیک شده است. آن دانشجوی بی‌پولی علاقه‌مند به ادبیات ناامید نشد و شروع کرد به خریدن کتاب‌های جیبی کم‌حجم و ارزان‌قیمت انتشارات گالیمار و چیدن باریکه‌های سفید یک‌شکل و یک‌اندازه کنار هم. به این ترتیب او پایه‌گذار مجموعه‌ای شد به نام Folio 2e؛ مجموعه‌ای متشکل از تک‌داستان، مجموعه داستان یا بخش‌هایی از شاهکارهای ادبی جهان یا قیمتی اندک. هدف این مجموعه خلاصه شده بود در قرار دادن داستان‌ها یا رمان‌های کوتاه یا بخش‌هایی از رمان‌های چندجلدی و گرانبها در دسترس همگان با این امید که خواننده، پس از مطالعه قطعه یا داستان‌های انتخاب شده، برای خواندن دیگر آثار نویسنده اشتیاق پیدا کند. اریک فیتوسی از کتابفروش‌های لیون ادعا کرده که بارها پیش آمده خواننده‌ای پس از خرید یکی از کتاب‌های این مجموعه، بازگشته، تشکر کرده و دیگر آثار نویسنده مورد نظر را خریده است. ناگفته نماند این طرح مخالفانی نیز داشته که مدعی بوده‌اند ممکن است کسی با خواندن بخش‌های انتخاب‌شده از یک رمان، دیگر سراغ اصل اثر نرود و مطالعه

تک‌داستان‌ها ممکن است میل خواندن مجموعه آثار نویسنده را در مخاطب از بین ببرد. پاسخ آن‌ها چیزی نبود جز: «خواندن گزیده‌ای از آثار به مراتب بهتر از نخواندن آن‌هاست.»

از سوی دیگر، به‌رغم ضرباهنگ سریع زندگی امروز، اوقات ما پر است از فراغت‌های کوتاه و فرصت‌های طلایی. اتاق انتظار پزشک و صف بانک و وقت‌هایی که توی تاکسی و مترو می‌گذرایم، می‌تواند وقف سرگ کشیدن از پنجره‌ای کوچک به جهان عجیب شاهکارهای ادبی شود. نیز، بارها اتفاق افتاده که تلاش کرده‌ایم مطالعه‌ی یکی از این شاهکارها را آغاز کنیم اما به دلیل هیئت اثر، نداشتن زمان کافی یا همگام نشدن با حال و هوای داستان از این کار بازمانده‌ایم. در این مواقع دسترسی به گزیده‌ای خوشخوان و مناسب می‌تواند جرئت و شوق مطالعه‌ی آثاری را که خواندنش کاری شاق به نظر می‌رسید در ما برانگیزد.

گروه انتشاراتی ققنوس، پس از تجزیه و تحلیل اهداف مجموعه Folio 2، تصمیم گرفت امکان کسب چنین تجربه‌ای را برای مخاطبان ایرانی نیز فراهم کند. پس، انتشارات گالیمار را از تصمیم خود مطلع ساخت و چندوچون گرفتن کمی‌رایت آثار را جویا شد. ناشر فرانسوی علاقه‌ی بسیاری به انتشار این مجموعه در ایران نشان داد؛ اما از آن‌جا که بعضی آثار به نویسندگان غیرفرانسوی تعلق دارند و از زمان مرگ بعضی‌شان بیش از پنجاه سال گذشته، خود را تنها مسئول واگذاری حق نشر نویسندگان معاصر فرانسوی معرفی کرد. نام مجموعه را نیز در انحصار خود دانست و اجازه نداد این مجموعه با همان نام منتشر شود. بنابراین ناشر این مجموعه را با عنوان پانوراما تقدیم مخاطبان می‌کند و تصمیم دارد جدا از گرفتن اجازه انتشار آثار معاصر فرانسوی، کتاب‌های دیگری نیز به این مجموعه اضافه کند. هدف این مجموعه چیزی نیست جز همان جمله معروف: «خواندن گزیده‌ای از آثار به مراتب بهتر از نخواندن آن‌هاست.»